

6 Juin 2026

18 H 00

**Église Luthérienne
de Genève**

20 rue Verdaine

Johann Sebastian Bach

Brandenburgisches Konzert Nr.4,

Lutherische Messe in A

Roque Ceruti

Magnificat

Tomás de Torrejón y Velasco

Cuatro plumajes airosos

Concert des Chœurs

Chœurs de l'Église Luthérienne

Chœur de Holy Trinity Church

Collegium Musicum Genève

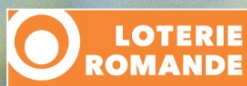
dir. Katharina Mainberger-Dellweg,

Mark G. Charles

www.luther-genf.ch

www.genevalutheran.church

www.holytrinitygeneva.org



entrée libre



Programme

Roque Ceruti (1683 – 1760)

Magnificat en si bémol

Arr. Katharina Mainberger-Dellweg

Triple chœur, solistes, orchestre de chambre

Johann Sebastian Bach (1685 – 1750)

Quatrième Concerto brandebourgeois, BWV 1049

Allegro – Andante – Presto

Orchestre de chambre

Messe en la majeur, BWV 234

Chœur, solistes, orchestre de chambre

Tomás de Torrejón y Velasco (1644 – 1728)

Cuatro plumajes airosos

Arr. Yanis Eberhart

Chœur, solistes, orchestre de chambre

Roque Ceruti (Milan 1683 ou 1686 - Lima 1760)

était un compositeur italien installé au Pérou. Engagé comme chef d'orchestre de l'orchestre privé du vice-roi du Pérou, il exerça une influence italianisante majeure durant cette période, ce qui suscita le ressentiment de certains musiciens espagnols plus traditionnels.

Il fut maestro de capilla (chapelle ou maître de chœur) de la cathédrale de Trujillo de 1721 à 1728, puis maestro de la cathédrale de Lima jusqu'à sa mort. Une bonne partie de son œuvre survit à l'Archivo Arzobispal (Archives épiscopales) de Lima, à la collection qui appartenait autrefois à la cathédrale de La Plata (c'est-à-dire Sucre moderne, Bolivie) qui est maintenant hébergée à l'Archivo y Biblioteca Nacionales de Bolivia, et au séminaire de San Antonio Abad à Cusco et à La Paz (Wikipédia).

Le **Magnificat en si bémol** s'inscrit dans la tradition baroque sacrée du XVIII^e siècle en Amérique latine. Actif à Lima, Ceruti fut l'une des figures majeures de la musique coloniale, mêlant héritage italien et sensibilité locale. Son *Magnificat*, destiné au service liturgique, se caractérise par une écriture expressive et lumineuse, alternant élans choraux et passages plus intimes, au service du texte de louange du cantique de Marie.

Magnificat en si bémol

Magnificat anima mea Dominum

Et exultavit spiritus meus

in Deo salutari meo.

Quia respexit humilitatem ancillae suae.

Ecce enim ex hoc beatam

me dicent omnes generationes.

Quia fecit mihi magna, qui potens est,

et sanctum nomen eius.

Et misericordia eius a progenie

in progenies timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo,

dispersit superbos mente cordis sui.

Deposuit potentes de sede et exaltavit humiles.

Esurientes implevit bonis et divites dimisit inanes.

Suscepit Israel puerum suum,

recordatus misericordiae suae.

Sicut locutus est ad patres nostros,

Abraham et semini eius in saecula.

Gloria Patri et filio et Spiritui Sancto

Sicut erat in principio et nunc

et semper et in saecula saeculorum,

Amen

Johann Sebastian Bach (1685 – 1750)

Le manuscrit autographe des « **Six Concerts avec plusieurs instruments** » (Concertos brandebourgeois) s'ouvre sur une élégante page de titre portant une dédicace au margrave Christian Ludwig de Brandebourg. Il est accompagné d'une lettre de dédicace soignée, rédigée dans un français raffiné et datée du 24 mars 1721. Cette date marque cependant la présentation du recueil plutôt que sa composition. Nous savons aujourd'hui que plusieurs concertos – ou certains de leurs mouvements – datent d'années antérieures, remontant à l'époque où Bach séjournait à Weimar, où il s'intéressait profondément à la musique instrumentale italienne. Durant son séjour à Köthen, Bach sélectionna six de ces concertos, les révisa et les perfectionna, puis les rassembla dans le recueil présenté au margrave.

Le musicologue Christoph Wolff observe que Bach utilise une gamme d'instruments d'orchestre extrêmement large dans ses six concertos. Le titre modeste [du recueil] ne laisse en rien présager le degré d'innovation des audacieuses combinaisons... Chacun des six concertos a marqué un tournant dans son écriture et restera sans égal.

Le Concerto n° 4 se compose de trois mouvements, suivant la structure rapide-lent-rapide pratiquée par les Italiens. Autre trait italianisant : la virtuosité spectaculaire du violon solo dans les mouvements rapides. Les flûtes à bec, quant à elles, confèrent à l'œuvre une couleur pastorale idyllique. Dans le mouvement lent, leur expression plaintive et leurs échos rappellent les connotations funéraires de l'instrument à l'époque baroque. Le brillant mouvement final est aussi le plus sophistiqué : entrées fuguées et combinaisons contrapuntiques à cinq voix s'entremêlent à un subtil jeu de timbres dans une exaltante danse instrumentale.

La **Messe en la majeur BWV 234** de Johann Sebastian Bach (1685-1750) offre un aperçu saisissant de l'art du compositeur, mêlant avec brio son écriture contrapuntique caractéristique à un lyrisme mélodique. Les lignes de flûte confèrent au Kyrie initial et au Christe eleison une transparence qui rappelle la musique de la cour de Dresde, haut lieu culturel de l'Allemagne du XVIIIe siècle. Le Kyrie II, le chœur du Gloria et la fugue finale témoignent d'une interaction virtuose entre l'orchestre, les solistes et le tutti, intensifiant la dramaturgie musicale et spirituelle.

Cette Messe en la majeur est l'une des quatre datant de la fin des années 1730. Conformément à l'ordre liturgique luthérien de l'époque, elles ne comportent qu'un Kyrie et un Gloria. À l'instar des autres messes composées dans la même année, la BWV 234 a été créée selon la technique de la « parodie », qui consiste à adapter une musique existante à un nouveau texte. L'œuvre s'inspire principalement de mouvements de cantates composées entre 1723 et 1726. Par un travail minutieux de réélaboration et d'intégration de matériaux antérieurs, Bach parvient à une remarquable unité musicale à travers les différents mouvements de la Missa.

Messe en la majeur, BWV 234

1. Kyrie eleison (tutti)

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

2. Gloria (tutti)

Gloria in excelsis Deo,
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
Adoramus te, glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

3. Domine Deus (basse solo)

Domine Deus, Rex coelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

4. Qui tollis (soprano solo)

Qui tollis peccata mundi,
Miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
Suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.

5. Quoniam (alto solo)

Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus,
Tu solus altissimus, Jesu Christe.

6. Cum sancto spiritu (tutti)

Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris,
Amen.

Tomás de Torrejón y Velasco (Villarobledo 1644 – Lima 1728)

était un chef d'orchestre et compositeur espagnol qui travaillait au Pérou.

Tomás de Torrejón y Velasco entra au service de Pedro Antonio Fernández de Castro, comte de Lemos, en 1658 et le suivit à Lima lorsque celui-ci devint vice-roi en 1667. Il s'éleva rapidement à une position importante à la cour du vice-roi d'Espagne. À partir de 1676, il occupa la fonction de maître de chapelle à la cathédrale de Lima. En 1680, il composa la musique pour la cérémonie de béatification de l'archevêque Toribio de Mogrovejo et, en 1701, il dirigea la musique pour les funérailles du roi Charles II et, peu après, pour le dix-huitième anniversaire de son successeur, Philippe V. La même année, sa zarzuela **La púrpura de la rosa**, sur un livret de Calderón de la Barca, fut créée ; elle est considérée comme la première œuvre musicale scénique née dans le Nouveau Monde.

L'œuvre **Cuatro plumajes airosos** est un villancico, un genre très courant dans l'Espagne et l'Amérique coloniale baroque. Il a été chanté dans le cadre de la célébration solennelle du Corpus Christi à Lima.

Il propose une louange mystique dans laquelle quatre oiseaux symboliques – l'aigle, le paon, le phénix et le cygne – incarnent différentes facettes de la lumière divine. Portés par le vent, ils s'élèvent vers le soleil, symbole de la gloire, de l'amour et du renouveau. À travers un langage poétique, la musique exprime l'adoration d'un grand sacrement, nourrie par des images de la nature, une profonde spiritualité et un chant communautaire. Il se conclut par le *Tantum ergo sacramentum*, ce qui confirme une fonction liturgique de vénération du Saint-Sacrement dans le cadre du Corpus Christi.

Cuatro plumajes airosos

Cuatro plumajes airosos del viento somos
si peregrinos faustos cometas
con caudas de plumas, volamos lucidos levantados del sol mas divino:

Aigle (alto): Yo soy el águila real que sube sus rayos a giros.

Paon (ténor): Yo soy el pavón con ojos rasgados que a sus rayos no son mis ojos dormidos.

Phénix (soprano): Yo soy el único Fénix a sus lumbres flamantes encendido.

Cygne (basse): Yo soy el cándido cisne que en su esfera trinando soy signo.

Aigle: Yo soy su epíteto.

Paon: Su desvelo me mirò.

Phénix: Sin segundo le plaudo.

Cygne: Sus dulzuras imito.

Tutti: Pues cantemos sus glorias los cuatro acordes unidos:

Aigle: Sol agosto allá me encumbro a ser de tu luz registro que águila soy en tu iglesia y hacia tus luces me inclino.

Paon: Mis ojos sol misterioso nada tienen de dormidos que como pavón vistoso yo sólo tu luz registro.

Phénix: Tu eres el Fénix agosto en la iglesia peregrino que entre sagrados aromas sacro incienso te ha encendido.

Cygne: De tórtola misteriosa el amor transformar quiso que al compás de sus acentos en cisne te ha convertido.

Tutti: Pues cántenle las aves al tenor de las fuentes y los ríos en místico acento, diciéndole en montes en riscos en místico acento.

Tantum ergo sacramentum veneremur cernui.

Artistes

Chœurs:

Chœurs de l'Église Luthérienne (de langue allemande et anglaise)
Chœur de Holy Trinity Church

Collegium Musicum Genève:

Emilio Portillo Gavarre - flûte 1
Jouhaina Hauguel Lamtarrah - flûte 2
Yanis Eberhart - violon solo
Susila Theresa Heath - violon 1
Clara Dierk - violon 2
María Peralta Beltrán - alto
Elisenda Fusté Forès - violoncelle
Lurie Surguciov - contrebasse
Asami Kosaki - clavecin

Solistes:

R. Ceruti

Anna Charles, Claire Charles, Wakana Niiyama – soprano
Friederike Balzereit-Scheuerlein – alto
Keisuke Oda - ténor

J.S. Bach: Missa in A, BWV 234

Christiane Reis-Streussnig - soprano
Diego Galacia Suárez – altus
Hubert Hirner - ténor
Yanis Eberhart - basse

T. Velasco:

Natalie Deffenbaugh – soprano
Diego Galacia Suárez – altus
Hubert Hirner - ténor
Yanis Eberhart - basse


Direction: Katharina Mainberger-Dellweg et Mark G. Charles

Wenn Sie gerne mehrstimmig im Chor singen, dann sind Sie herzlich willkommen in den Chorproben der deutschsprachigen Evangelisch Lutherischen Gemeinde, die Dienstags von 20 Uhr bis 21.30 Uhr in der Kirche unter der Leitung von Kirchenmusikerin Katharina Mainberger-Dellweg (kmd@luther-genf.ch) stattfinden. Nach den Sommerferien starten wir am 1.9.mit einem Programm zum Paul Gerhardt Jubiläum.

If you like to join the englishspeaking Choir of the Evangelical Lutheran Church in Geneva, you are welcome to the rehearsals which take place every Thursday from 19.30h to 21.00h except school vacation time. With music director Katharina Mainberger-Dellweg (katharina@genevalutheran.ch) we rehearse in the Sanctuary. Our main roll is to prepare music for the weekly services.

If you are interested in choir singing at the Holy Trinity Church please contact Mark G. Charles (mark.gwynfil.charles@gmail.com).

Si vous souhaitez soutenir financièrement le concert, vous pouvez faire un don en espèces à la sortie ou verser votre contribution sur le compte suivant :

<p>Récépissé</p> <p>Compte / Payable à CH38 0078 8000 0509 3425 8 Eglise Protestante Luthérienne de Genève Rue Verdaine 20 1204 Genève</p> <p>Payable par []</p> <p>[]</p> <p>Monnaie Montant CHF []</p> <p>[]</p> <p style="text-align: right;">Point de dépôt</p>	<p>Section paiement</p> <div style="text-align: center;">  </div> <p>Monnaie Montant CHF []</p> <p>[]</p>	<p>Compte / Payable à CH38 0078 8000 0509 3425 8 Eglise Protestante Luthérienne de Genève Rue Verdaine 20 1204 Genève</p> <p>Payable par []</p> <p>[]</p>
--	--	--